

༄༅། བོད་ཀྱི་ནང་བསྟན་དཔེ་ཆོག་ལ་ལྟོ་གནས།

*Tibetan Buddhist Resource Center*

**Text Scan Input Form - Title Page**

<b>Work:</b>	W8LS77453	<b>ImageGroup:</b>	I8LS77455
<b>LCCN:</b>	n/a	<b>ISBN:</b>	n/a

<b>Title:</b>	ནམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྟོན་ལམ། nam dag bde chen zhing gi smon lam/
<b>Author:</b>	ཀུམ་ཆགས་མེད། karma chags med/
<b>Descriptor:</b>	digital images of the text are made available through the kind support of Great Enlightenment Buddhist Institute Society (GEBIS) in Canada
<b>Original Publication:</b>	n/a;n/a
<b>Place:</b>	Taipei, Taiwan
<b>Publisher:</b>	The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
<b>Date:</b>	2006
<b>Volume:</b>	1
<b>Total Volumes:</b>	1
<b>TBRC Pages:</b>	2
<b>Introductory Pages:</b>	n/a
<b>Text Pages:</b>	n/a
<b>Scanning Information:</b>	Scanned at Tibetan Buddhist Resource Center, 1430 Massachusetts Ave, 5th Floor Cambridge, MA 02138.



༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གུམ་ཨ་མྲུལ་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་

ཞིང་གི་སྤོན་ལམ་བཞུགས།།

極樂願文

The Aspirational Prayer to the Realm of Great Bliss, Dewachen



恰美仁波切 著

Composed by the learned and accomplished Karma Chagme



Dewachen - The Amitabha Pureland 極樂剎土 (一)





Dewachen - The Amitabha Pureland 極樂剎土 (二)





Dewachen - The Amitabha Pureland 極樂剎土 (三)





Karma Chagme Rinpoche      恰美仁波切

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྩ་གུ་ཨ་གྲུས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་

སྒྲོན་ལམ་བཞུགས། །

極樂願文

恰美仁波切著

## *The Aspirational Prayer to the Realm of Great Bliss, Dewachen*

*Composed by the learned and accomplished Raga Asye*

*Om Ami Dewa Hrihi!*

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛད། ། མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམས། ། ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་  
བྲིས། ། དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། ། འདི་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། ། འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་  
མེད། ། ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། ། རང་གར་མ་སྒྱར་ཉམས་ལེན་འབུངས། ། འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྲིས། །  
ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

此乃我所修持法，思及饒益多眾生，手雖痛却勤書寫。若有欲抄者應借，  
無有勝此之功德。無有更深之教言，亦為吾法之根本，精進修持勿輕捨。  
此屬顯宗法教故，未得傳承亦可誦。

*This is a treasury from the heart practice of Chagme (Karma Chagme). Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of Sutra, one does not need the oral scriptural transmission.*



ཨ་མ་རྟེ་

唉瑪伙

E MA HO

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རྫོལ་ནས། །

德內涅瑪納吉效入那〔自此日落之方向〕

DI NE NYI MA NUB KYI CHOK ROL NE

Slightly elevated from here, in the direction of sunset

གྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རྫོལ་ན། །

章美杰定芒布帕入那〔越過無數眾世界〕

DRANG MED JIK TEN MANG PÖ PA ROL NA

beyond a myriad of cosmic worlds,

ཅུང་ཟད་མྱེད་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

炯雜當德拍比耶沙那〔稍許上方聖境處〕

CHUNG ZED TENG DU PAK PE YUL SA NA

is the land of the Noble Ones,

ནུམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

南巴達比讓康得哇間〔即是清淨極樂刹〕

NAM PAR DAK PE ZHING KHAM DE WA CHEN

the completely perfect pure realm of Great Bliss—Dewachen.

བདག་གི་རྒྱ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

達個切窩墨給瑪同央〔我等肉眼雖未見〕

DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG

Although Dewachen is not visible with our physical eyes,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

讓森薩為夜拉蘭美薩〔自心却應明觀想〕

RANG SEM SAL WAI YID LA LAM MER SAL

its imagery can be vividly perceived through our mental faculties.

དེན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

得那炯丹嘉哇奧巴美〔彼刹阿彌陀佛尊〕

DE NA CHOM DEN GYAL WA ÖD PAK MED

There resides Amitabha, Victorious One of Boundless Light.

པདྨ་རྒྱ་ཁེ་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

巴瑪繞給朵間則吉巴〔紅蓮寶色光耀眼〕

PE MA RA GAI DOK CHEN ZI JID BAR

ruby red in color and blazing with radiance.

དབུ་ལ་གཙུག་རྟོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

窩拉則多亞拉闊落索〔具足頂髻足輻輪〕

U LA TSUK TOR ZHAB LA KHOR LO SOK

Adorned with the thirty-two major and eighty minor signs of excellence,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུ་སྟུགས། །

參松所尼別夏加寄這〔三十二相八十好〕

TSEN ZANG SO NYI PE JED GYED CHÜ TRE

like the crown protuberance and dharma wheel at the sole of the foot.

ཞལ་གཅིག་བྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

亞及夏尼年亞龍賊怎〔一面二臂定持鉢〕

ZHAL CHIK CHAK NYI NYAM ZHAK LHUNG ZED DZIN

he is wearing the three robes of dharma.



ཚོས་གོས་རྒྱུ་གསུམ་གསལ་ཞིང་སྒྲིལ་གྱུང་གིས། །

求姑南色所讓節中給〔著三法衣跏趺坐〕

CHÖ GÖ NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GI

He has a single face, and his two hands are holding an alms bowl in the mudra of equanimity.

པདྨ་སྟོང་ལྗན་བླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

巴瑪動單達唯單當德〔千瓣蓮花月墊上〕

PE MA TONG DEN DA WAI DEN TENG DU

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000 petalled lotus and moon disk seat

བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྒྲུ་རྒྱབ་བཏེན་མཛད་དེ། །

江秋向拉歌加定雜得〔身背依靠菩提樹〕

JANG CHUB SHING LA KU GYAB TEN DZED DE

with a bodhi tree rising from behind as a backrest.

ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

土吉建幾江內達拉則〔慈悲慧眼遙視我〕

TUK JE CHEN GYI GYANG NE DAK LA ZIK

From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲུན་རས་གཟིགས། །

衣色江秋森巴千熱則〔右側觀世音菩薩〕

YE SU JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIK

To the right is the bodhisattva Avalokiteshvara,

སྒྲུ་མདོག་དཀར་པོ་བྱུག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

各到嘎布夏雲巴呬怎〔身白左手持白蓮〕

KU DOK KAR PO CHAK YÖN PED KAR DZIN

who is white in color. In his left hand he holds a white lotus.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

雲德江秋森巴特欽托〔左側大勢至菩薩〕

YÖN DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOB

To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color

སྟོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་བདུ་གཡོན། །

溫波多吉參比巴瑪雲〔身藍左持金剛蓮〕

NGÖN PO DOR JE TSEN PE PEMA YÖN

holding a lotus marked with a vajra in his left hand.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

衣尼加新夏加達拉單〔右手施依印向吾〕

YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN

Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

左握森波熱嘉倫波任〔三大主尊如山王〕

TSO WO SUM PO RI GYAL LHÜN PO ZHIN

These three supreme deities appear like Mount Meru, the king of all mountains,

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་ལོཾ་། །

朗夜蘭內拉美業比闊〔巍然明顯坦然住〕

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUK PE KHOR

illuminating with splendor and radiance.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །

江秋森比給龍細哇波〔大乘比丘十千億〕

JANG CHUB SEM PE GE LONG JE WA BUM

Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks (*gelong*)



ཀུན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

根江色朵参當別夏堅〔身皆金色相好飾〕

KÜN KYANG SER DOK TSEN DANG PE JED GYEN

of a shimmering golden color with the respective marks and signs of excellence.

ཆོས་གོས་ནུམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མེ། །

求姑南色所讓色得美〔著三法衣黃燦燦〕

CHÖ GÖ NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

They are dressed in the three robes of dharma.

མོས་གུས་བྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །

木給夏拉尼讓恰美些〔敬禮遠近無別故〕

MÖ GÜ SHAK LA NYE RING KHYED MED CHIR

With a devotion that transcends time and space,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་བས་བྱག་འཚལ་ལོ། །

達個過桑給貝夏擦落〔我以三門敬頂禮〕

DAK GI GO SUM GÜ PE SHAK TSAL LO

I prostrate wholeheartedly with my three doors.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

秋歌囊哇他耶日吉達〔法身無量光部主〕

CHÖ KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK

From the right hand of Amitbha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light,

བྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལྷན་རས་གཟིགས། །

夏衣奧色雷哲千熱則〔右手放光化觀音〕

SHAK YE ÖD ZER LE TRUL CHEN RE ZIK

a light radiates forth in the form of Avalokiteshvara;

ཡང་སྤྱལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

洋哲千熱則王細哇加〔復化百俱胝觀音〕

YANG TRUL CHEN RE ZIK WANG JE WA GYA  
then one billion emanations of Avalokiteshvara shine forth.

བྱལ་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་སྤྱོལ་མ་སྟེ། །

夏雲奧賊雷哲卓瑪得〔左手放光化度母〕

CHAK YÖN ÖD ZER LE TRUL DROL MA TE

Tara emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya Lord's left hand;

ཡང་སྤྱལ་སྤྱོལ་མ་བྱེ་བ་བྱལ་བརྒྱ་འབྱེད། །

洋哲卓瑪些哇叉嘉結〔復化百俱胝度母〕

YANG TRUL DROL MA JE WA TRAK GYA GYED  
followed by one billion emanations of Tara welling forth.

བྱལ་ས་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་བཏྲ་འབྱེད། །

特界奧色雷哲巴瑪炯〔心間放光化蓮師〕

TUK KYI ÖD ZER LE TRUL PEMA JUNG

From the dharmakaya Lord's heart,

ཡང་སྤྱལ་ཨ་རྒྱན་བྱེ་བ་བྱལ་བརྒྱ་འབྱེད། །

洋哲烏堅些哇叉嘉結〔復化百俱胝蓮師〕

YANG TRUL UR GYEN JE WA TRAK GYA GYED

light radiates becoming Padmasambhava along with one billion similar emanations of Orgyen.

ཆོས་སྤྱི་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱལ་འཆལ་ལོ། །

秋歌奧巴美拉夏擦落〔頂禮法身無量光〕

CHÖ KU ÖD PAK MED LA CHAK TSAL LO

I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light.



སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ཀྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།

桑吉先吉您参第哲德〔佛於晝夜六時中〕

SANGYE CHEN GYI NYIN TSEN DÜ DRUK TU

With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

森間根拉賊為達德則〔慈眸恆視諸有情〕

SEM CHEN KÜN LA TSE WE TAK TU ZIK

with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

思間根吉耶拉剛占比〔諸眾心中所生起〕

SEM CHEN KÜN GYI YID LA GANG DREN PE

With his omniscience, he is constantly aware of

ནམ་རྟག་གང་འབྱུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱི་མཐུན།

南到剛結達德土吉親〔任何分別皆明知〕

NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN

every arising thought in the mind of each sentient being.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲས་ཚིག།

森間根吉阿德剛美策〔諸眾口中所言說〕

SEM CHEN KÜN GYI NGAK TU GANG ME TSIK

With clairaudience, he distinctly hears without confusion

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསུང།

達德瑪這所所年拉三〔永無混雜一一聞〕

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

every conversation spoken by each being.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

根親奧巴美拉夏擦落〔頂禮遍知無量光〕

KÜN KHYEN ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

秋邦參美些巴瑪朵巴〔除造捨法無間罪〕

CHÖ PANG TSAM MED JE PA MA TOK PA

All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཆད་ཀུན། །

切拉達江門蘭大察根〔諸誠信您發願者〕

KHYED LA DED CHING MÖN LAM TAB TSED KÜN

excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds that result immediate retribution,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྱུབ། །

得哇間得吉為莫藍哲〔如願往生極樂刹〕

DE WA CHEN DER KYE WAI MÖN LAM DRUB

will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་བར་གསུངས། །

哇多巡內讓得針巴松〔佛臨中陰引彼刹〕

BAR DOR JÖN NE ZHING DER DREN PAR SUNG

In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

針巴奧巴美拉夏擦落〔頂禮導師無量光〕

DREN PA ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ། །

切吉歌才嘎巴章美德〔您之壽量無數劫〕

KHYED KYI KU TSE KAL PA DRANG MED DU

Although your lifespan lasts for countless kalpas,

ཡུ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

涅安默大達大溫色耶〔不趣涅槃現住世〕

NYA NGEN MI DA DA TA NGÖN SUM ZHUK

please remain firm not transgressing beyond samsara.

ཁྱེད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

切拉賊寄給貝所達那〔一心恭敬祈禱您〕

KHYED LA TSE CHIK GÜ PE SOL TAB NA

With utmost sincerity we pray,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

雷戒南巴門巴瑪朵布〔除非易熟業果外〕

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PE

except for the fruition of fully matured past karma,

ཆོ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

才撒巴洋落駕特巴當〔壽盡亦可享百歲〕

TSE ZED PA YANG LO GYA TUP PA DANG

for our lifespan to extend beyond one hundred years and

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརློགས་པར་གསུངས། །

第門切哇瑪利朵巴松〔遣除一切非時死〕

DÜ MIN CHI WA MA LÜ DOK PAR SUNG

for untimely death to be averted.

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

滾布才巴美拉夏擦落〔頂禮怙主無量壽〕

GÖN PO TSE PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the Protector of Boundless Light.

སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །

動桑杰定繞間章美巴〔無數廣大三千界〕

TONG SUM JIK TEN RAB JAM DRANG MED PA

Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

仁欽幾剛新巴新巴唯〔遍滿珍寶作佈施〕

RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAI

that permeate the three thousandfold universes

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

奧巴美比參當得哇間〔不如聽聞極樂刹〕

ÖD PAK MED PE TSEN DANG DE WA CHEN

can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ན། །

吐內達貝他毛亞些那〔阿彌陀佛名號後〕

TÖ NE DED PE TAL MO JAR JE NA

while solemnly joining hands in the mudra of prayer.

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

得訥得唯所南切哇松〔以信合掌福德大〕

DE NI DE WAI SÖD NAM CHE WAR SUNG

There is no greater merit.



དེ་བྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་བྱག་འཆ་ལ། །

得些奧巴美拉給夏擦〔是故敬禮無量光〕

DE CHIR ÖD PAK MED LA GÜ SHAK TSAL

Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆོན་ཐོས་ནས། །

剛亞奧巴美比參吐內〔誰聞阿彌陀佛名〕

GANG ZHIK ÖD PAK MED PE TSEN TÖ NE

Merely hearing the name Amitabha

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

卡熱美巴寧空瑞比當〔心口如一自深心〕

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RÜ PE TING

while simultaneously having intense faith

ལན་ཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

蘭及咱柔達巴及巴那〔僅生一次誠信心〕

LEN CHIK TSAM ZHIK DED PA KYE PA NA

arising from one's depths,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་བྱིར་མི་ལྡོག་། །

得訥江秋蘭雷些默朵〔彼不退轉菩提道〕

DE NI JANG CHUB LAM LE CHIR MI DOK

one is ensured of never turning away from the path to buddhahood.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆ་ལ་ལོ། །

滾布奧巴美拉夏擦落〔頂禮怙主無量光〕

GÖN PO ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the Protector of Boundless Light.

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

桑吉奥巴美比参吐内〔聞佛阿彌陀名號〕

SANGYE ÖD PAK MED PE TSEN TÖ NE

Until buddhahood is reached,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

得訥江秋娘布瑪托巴〔乃至未獲菩提間〕

DE NI JANG CHUB NYING PO MA TOB PAR

upon hearing the holy name Buddha Amitabha,

བྱད་མེད་མི་སྟེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྟེ། །

窩美默吉日訥桑波吉〔不轉女身轉貴族〕

BÜD MED MI KYE RIK NI ZANG POR KYE

may I be reborn in a royal family and not have a female body.

ཆོ་རབས་ཀུན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་འགུར། །

才繞根德慈誠南達節〔生生世世具淨戒〕

TSE RAB KÜN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR

I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

得些奥巴美拉夏擦落〔頂禮善逝無量光〕

DE SHEK ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of Boundless Light.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་དག་ཅུར་བཅས། །

達個利當龍效給匝及〔吾身受用及善根〕

DAK GI LÜ DANG LONG CHÖD GE TSAR CHE

I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

悟色交唯巧巴介其巴〔一切真實之供品〕

NGÖ SU JOR WAI CHÖD PA CHI CHI PA

along with imaginary offerings of the eight auspicious signs,

ཡིད་སྤུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་ཏྲགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

耶哲扎西賊達仁親頓〔意幻七寶吉祥物〕

YID TRUL TRA SHI DZE TAK RIN CHEN DÜN

the seven royal symbols and whatever is desirable.

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

多內哲巴動桑杰定戒〔本成三千世界中〕

DÖD NE DRUB PA TONG SUM JIK TEN GYI

All the wealth and glory of the three thousandfold universe

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

郎意日繞涅大些哇加〔十億日月洲須彌〕

LING ZHI RI RAB NYI DA JE WA GYA

as well as billions of Mount Merus, of continents and sub-continents and suns and moons,

ལྷ་ཁྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

拉樂咪耶龍效談加根〔天人龍之諸受用〕

LHA LU MI YI LONG CHÖD TAM CHED KÜN

together with the immense wealth of gods, nagas and humans

སྟོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

落衣浪得奧巴美拉波〔以意供養無量光〕

LO YI LANG TE ÖD PAK MED LA BUL

—all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱས་པའི་སྨྲ་བས་གྱིས་བཞེས། །

大拉潘些土即多及意〔爲利我故悲納受〕

DAK LA PEN CHIR TUK JE TOB KYI ZHE

By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit.

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀྱན་གྱི། །

怕美桃章達所桌根戒〔父母為主吾等眾〕

PA ME TOK DRANG DAK SOK DRO KÜN GYI

Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present life,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

桃瑪美比地內大地哇〔無始以來至今生〕

TOK MA MED PE DÜ NE DA TE BAR

all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྦྱོད། །

照加瑪新林當默倉效〔殺生偷盜非梵行〕

SOK CHED MA JIN LEN DANG MI TSANG CHÖD

I swear and confess the three unwholesome acts of the body:

ལུས་གྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

里戒默給桑布吐落夏〔發露懺悔身三罪〕

LÜ KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

killing, stealing, and sexual misconduct.

རྩུན་དང་ཕྱ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འབྱུང་བ། །

怎當叉瑪册則啊恰巴〔妄語離間綺惡語〕

DZÜN DANG TRA MA TSIK TSUB NGAK KHYAL PA

I openly swear and confess the four unwholesome acts of speech:



ངག་གི་མི་དག་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

啊個默給耶波吐落夏〔發露懺悔語四罪〕

NGAK GI MI GE ZHI PO TOL LO SHAK

lying, slandering, harsh speech and gossip.

བརྒྱབ་སེམས་གཏོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

那森諾森勞巴大哇得〔貪心害心與邪見〕

NAB SEM NÖD SEM LOK PAR TA WA TE

I openly confess the three unwholesome acts of the mind:

ཡིད་གྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

耶戒默給色波吐落夏〔發露懺悔意三罪〕

YID KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

greed, malice, and wrong view.

ཡ་མ་སྟོབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

帕瑪諾本扎軍沙巴當〔殺師父母阿羅漢〕

PA MA LOB PÖN DRA CHOM SED PA DANG

I swear and confess the five heinous crimes of killing one's parent,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱེས་པ་དང་། །

嘉唯個拉安森吉巴當〔惡心損害佛身體〕

GYAL WAI KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

one's spiritual guide, an arhat,

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

参美阿夜雷薩吐落夏〔發露懺悔無間罪〕

TSAM MED NGA YI LE SAK TOL LO SHAK

or the abominable act of causing a Victorious One to bleed.

དག་སྒྲོང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཡབ། །

給龍給策薩當怎瑪帕〔殺害比丘與沙彌〕

GE LONG GE TSUL SED DANG TSÜN MA PAB

I swear and confess evil deeds similar to that of the five heinous crimes,

སྐྱ་གཟུགས་མཚན་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཤེགས་ལ་སོགས། །

個素巧定拉康謝巴索〔污尼毀像塔寺等〕

KU ZUK CHÖR TEN LHA KHANG SHIK LA SOK

such as killing a fully ordained monk (*gelong*) or a novice monk (*getsul*),

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤེགས། །

尼唯參美德些吐落夏〔發露懺悔近無間〕

NYE WAI TSAM MED DIK JE TOL LO SHAK

seducing a nun (*ani*), destroying a statue, stupa or monastery, and so forth.

དཀོན་མཆོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

滾巧拉抗松繞定桑索〔三寶殿經所依等〕

KÖN CHOK LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOK

Having taken refuge witnessed by the Three Jewels, at a holy monastery

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

黃意察則納如拉所巴〔以彼作證違誓等〕

PANG ZHE TSED TSUK NA ZÖ LA SOK PA

and bonded by the sacred scriptures, in spite of that I break these sacred vows.

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤེགས། །

秋邦雷安沙巴吐落夏〔發露懺悔捨法罪〕

CHÖ PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

I swear and confess all negative acts of abandoning the path of dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

康桑森間薩雷德切哇〔誹謗諸菩薩之罪〕

KHAM SUM SEM CHEN SED LE DIK CHE WA

I swear and confess any unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva,

གུང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྒྱུར་བ་བདབ། །

江秋森巴南拉個哇達〔較殺三界有情重〕

JANG CHUB SEM PA NAM LA KUR WA TAB

which by comparison is much more severe than killing a sentient being

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

敦美德欽薩巴吐落夏〔發露懺悔無義罪〕

DÖN MED DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK

in any of the three realms of existence.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

給唯潘雲德比尼墨當〔聞善功德惡過患〕

GE WAI PEN YÖN DIK PE NYE MIK DANG

Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of nonvirtue.

དམུལ་བའི་སྤྲིག་བསྐལ་ཆེ་ཆད་ལ་སོགས་བ། །

涅唯德阿才擦拉索巴〔地獄痛苦壽量等〕

NYAL WAI DUK NGAL TSE TSED LA SOK PA

Even though the great torment of the hell realms have been explained,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམས་བ། །

吐江默定夏措音三巴〔認為不實僅說法〕

TÖ KYANG MI DEN SHED TSÖD YIN SAM PA

we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

参美阿唯特為雷安巴〔此罪重於五無間〕

TSAM MED NGA WAI TU WAI LE NGEN PA

I swear and confess the extreme negative karma

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

他美雷安沙巴吐落夏〔發露懺悔無解罪〕

TAR MED LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

that makes liberation impossible.

པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

盼巴夜當拉瑪結桑當〔十三僧殘四他勝〕

PAM PA ZHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

I swear and confess the breakage and deterioration

སྤང་སྤྱང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་ཐེ་ཚན་ལ། །

邦動所夏尼些得参阿〔墮罪惡作向彼悔〕

PANG TUNG SOR SHAK NYE JE DE TSEN NGA

of the five categories of the vows of individual liberation,

སོ་ཐར་རྩལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

所他册誠恰哇吐落夏〔發露懺悔五墮罪〕

SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK

the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully ordained monk.

ནག་པོའི་ཚས་བཞི་ལྷང་བ་ལྷ་ལྷ་བཅུད། །

那布秋夜動哇阿阿加〔四惡法罪十八墮〕

NAG PÖ CHÖ ZHI TUNG WA NGA NGA GYED

I swear and confess all transgressions concerning the bodhisattva training:



བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

江森拉巴念巴吐落夏〔發露懺破菩薩戒〕

JANG SEM LAB PA NYAM PA TOL LO SHAK

the four negative actions plus the eighteen downfalls.

རྩ་ལུང་བརྩ་བཞི་ཡན་ལག་སྦྱོམ་པོ་བརྒྱད། །

匝動杰業燕拉喻波加〔十四根本八粗支〕

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAK BOM PO GYED

I swear and confess the deterioration of the secret mantra words of honor:

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

桑阿丹策年巴吐落夏〔發露懺破誓言罪〕

SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK

the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight secondary tantric vows.

སྦྱོམ་པ་མ་ཤུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

頓巴瑪意默給雷細巴〔未受戒律造惡業〕

DOM PA MA ZHÜ MI GE LE JE PA

I swear and confess all harmful deeds I have unknowingly committed,

མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

默常效當強同拉所巴〔非梵行及飲酒等〕

MI TSANG CHÖD DANG CHANG TUNG LA SOK PA

all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic precepts,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

讓任卡那瑪吐德巴得〔一切自性之罪過〕

RANG ZHIN KHA NA MA TÖ DIK PA TE

and all negative acts I have committed due to not being fully aware of the true karmic propensities,

ཐིག་པ་ཐིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

德巴德度瑪西吐落夏〔發露懺悔未知罪〕

DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK

including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

加頓王哥拉所吐那洋〔雖受皈戒灌頂等〕

KYAB DOM WANG KUR LA SOK TOB NA YANG

I have taken refuge vows and received empowerments,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱང་མ་ཤེས། །

得葉頓巴單策仲瑪西〔不知守戒護誓言〕

DE YI DOM PA DAM TSIG SUNG MA SHE

yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned commitments.

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

吉比動哇拋巴吐落夏〔發露懺悔佛制罪〕

CHE PE TUNG WA POK PA TOL LO SHAK

I swear and confess these serious transgressions according to the words of the Buddha.

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

交巴美那夏貝米達貝〔若無悔心識不淨〕

GYÖD PA MED NA SHAK PE MI DAK PE

All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly.

སྤར་བྱས་ཐིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

阿些德巴空德度松達〔昔所造罪如腹毒〕

NGAR JE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR

Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed.

ང་ཚ་འཇིགས་སྒྲག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

悟察節扎交巴欽布夏〔以大慚懼悔罪懺〕

NGO TSA JIK TRAK GYÖD PA CHEN PÖ SHAK

May I confess with utmost sincerity and remorse.

བྱིན་ཆད་ལྷོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

新恰頓森美那默達貝〔後無戒心罪不淨〕

CHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAK PE

Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

བྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

新恰照拉哇江默給雷〔發誓此後遇命難〕

CHIN CHED SOK LA BAB KYANG MI GE LE

I solemnly swear, at the cost of my own life

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

大內默節森拉單加絨〔亦不造作不善業〕

DA NE MI GYID SEM LA DAM CHA ZUNG

from today onward to abandon all non-virtuous activities!

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

得些奧巴美巴這基吉〔阿彌陀佛及佛子〕

DE SHEK ÖD PAK MED PA SE CHE KYI

Sugata Boundless Light and your heirs grant your blessing

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

達杰用色達巴新吉羅〔加持淨化我相續〕

DAK GYÜD YONG SU DAK PAR JIN GYI LOB

to continuously purify my mind stream!

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

焰吉給哇些巴吐比才〔聞聽他人行善時〕

ZHEN GYI GE WA JED PA TÖ PE TSE

According to the Buddha,

དེ་ལ་བྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

得拉叉朵默給森邦内〔若捨嫉妒不喜心〕

DE LA TRAK DOK MI GE SEM PANG NE

I shall acquire the same level of merit,

སྟོང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

寧内嘎為吉色耶讓那〔誠心歡悅作隨喜〕

NYING NE GA PE JE SU YI RANG NA

when without envy I sincerely rejoice

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

得耶索南年德吐巴松〔佛說同獲彼福德〕

DE YI SÖD NAM NYAM DU TOB PAR SUNG

in wholesome acts performed by others.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སྦྲེ་ཡིས། །

得些拍巴南當索吉衣〔故於聖眾及凡夫〕

DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated

དག་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་རྩོ། །

給哇剛哲根拉耶讓悟〔所作諸善皆隨喜〕

GE WA GANG DRUB KÜN LA YI RANG NGO

by both realized and ordinary beings.



ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

拉美江秋橋德森及内〔於發無上菩提心〕

LA MED JANG CHUB CHOK TU SEM KYED NE

By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of sentient beings,

འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

卓頓加親雜拉耶讓悟〔廣利有情皆隨喜〕

DRO DÖN GYA CHEN DZED LA YI RANG NGO

I will cultivate the intention of supreme enlightenment.

མི་དག་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དག་བ་བཅུ། །

默給節布邦巴給哇杰〔斷十不善行十善〕

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

I rejoice in relinquishing the ten unwholesome and

གཞན་གྱི་སྒོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

染戒照加新巴動哇當〔救護他命行布施〕

ZHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG

performing the ten wholesome acts:

སྒོམ་པ་སྤྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱབ་དང་། །

動巴仲讓定巴瑪哇當〔守持戒律說實語〕

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG

fostering lives, making offerings,

འཁོན་པ་སྦྱུང་དང་ནི་དལ་བྱང་པོར་སྦྱ། །

昆巴燈當日大張布瑪〔化怨言語直柔和〕

KHÖN PA DUM DANG ZHI DAL DANG POR MA

keeping vows, communicating honestly,

དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟློན་འདོད་པ་ཚུང་། །

頓當單比丹覺多巴瓊〔少欲言說具義語〕

DÖN DANG DEN PE TAM JÖD DÖD PA CHUNG  
reconciling with adversaries, speaking gently,

བུམས་དང་སྙིང་ཇེ་སྒྲོམ་ཞིང་ཚས་ལ་སྦྱུད། །

向當寧占供讓秋拉效〔修持慈悲行正法〕

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHÖ LA CHÖD  
engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་རོ། །

給哇得南根拉耶讓悟〔於彼善法皆隨喜〕

GE WA DE NAM KÜN LA YI RANG NGO  
cultivating loving kindness and engaging in dharma.

ཐོགས་བརྩུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

笑吉杰定繞見談加那〔十方浩瀚世界中〕

CHOK CHÜ JIK TEN RAB JAM TAM CHED NA  
I exhort the completely perfect buddhas

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

做桑吉內讓波瑪倫巴〔圓滿正覺後不久〕

DZOK SANGYE NE RING POR MA LÖN PAR  
who dwell in the myriad worlds of the ten directions

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

得達南拉秋戒靠落訥〔我於彼等前祈請〕

DE DAK NAM LA CHÖ KYI KHOR LO NI  
to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay.

ཀྱཾ་ཆེན་ཡུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ། །

加親涅德固哇達給格〔迅速廣轉妙法輪〕

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL

Through your omniscience,

མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

溫西特吉得頓親巴所〔佛以神通知彼義〕

NGÖN SHE TUK KYI DE DÖN KHYEN PAR SOL

please be aware of my prayer.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་པའི་བཤེས། །

桑占江森單怎給為西〔於佛菩薩持教師〕

SANGYE JANG SEM TEN DZIN GE WAI SHE

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders

མྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། །

涅安大哇夜根得達拉〔諸欲涅槃彼等前〕

NYA NGEN DA WAR ZHED KÜN DE DAK LA

who intend to go beyond suffering (*samsara*)

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

涅安默達樹巴所哇得〔祈請住世不涅槃〕

NYA NGEN MI DA ZHUK PAR SOL WA DEB

to remain firm and not pass into enlightenment.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་པ་རྣམས། །

德村達各第桑給哇南〔以此為主三世善〕

DI TSÖN DAK GI DÜ SUM GE WA NAM

I dedicate the root of all my virtue of the three times

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྒྲུ། །

作哇森間根界頓德悟〔迴向一切諸有情〕

DRO WA SEM CHEN KÜN GYI DÖN DU NGO  
for the welfare of sentient beings.

ཀུན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །

根江拉美江秋涅吐內〔願皆速得無上果〕

KÜN KYANG LA MED JANG CHUB NYUR TOB NE  
May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲགས་གྱུར་ཅིག །

康桑靠哇動內哲節吉〔根除三界之輪迴〕

KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK GYUR CHIK  
may cycle of existence of the three realms be exhausted.

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་ལྷུང་སྒྲིན་ནས། །

得耶給哇達拉涅門內〔彼善速成熟於我〕

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE  
May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled,

ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ནི། །

才德第門且哇覺加日〔遣除十八種橫死〕

TSE DIR DÜ MIN CHI WA CHO GYED ZHI  
and the eighteen types of untimely death be pacified.

ནད་མེད་ལང་ཆོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

那美朗錯吉比粒多單〔身康力壯韶華豐〕

NAD MED LANG TSO GYE PE LÜ TOB DEN

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a healthy adolescent in full bloom.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྟར། །

巴交匝美呀吉剛嘎達〔如夏恆河無盡財〕

PAL JOR DZED MED YAR GYI GAN GA TAR

May my material wealth never diminish, but increase like the great river Ganges during a monsoon.

བདུད་དབྱའི་འཆོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །

德這才哇美江丹秋覺〔無魔怨害享正法〕

DÜD DRE TSE PA MED CHING DAM CHÖ CHÖD

May I practice the noble dharma free from demonic influence or hindrance on the path.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

三比頓根秋單意人哲〔如法成就諸所願〕

SAM PE DÖN KÜN CHÖ DEN YID ZHIN DRUB

May I obtain realization and may all my dharma aspirations and prayers be fulfilled.

བསྐྱར་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །

丹當桌拉盼桃加親哲〔弘法利生大益成〕

TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUB

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine to sentient beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

默里頓當單巴哲巴校〔願此人身具意義〕

MI LÜ DÖN DANG DEN PA DRUB PAR SHOK

May I internalize the true meaning of the precious human rebirth.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

達當達拉這桃根〔我及結緣眾〕

DAK DANG DAK LA DREL TOK KÜN

At the very moment of death,

འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །

德内才補杰瑪他〔願臨命終時〕

DI NE TSE PÖ GYUR MA TAK

may I and those who have a karmic connection with me

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

哲比桑吉奧巴美〔化身無量光〕

TRUL PE SANGYE ÖD PAK MED

be greeted by the manifestation of Boundless Light

དག་སྒྲིང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

給龍給頓靠吉果〔比丘僧眷繞〕

GE LONG GEN DÜN KHOR GYI KOR

along with the surrounding retinue of ordained sangha.

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

頓德溫色巡巴效〔親臨吾等前〕

DÜN DU NGÖN SUM JÖN PAR SHOK

Upon seeing him,

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྡང་བ་སྦྱིད། །

得同耶嘎囊哇節〔見彼心歡悅〕

DE TONG YID GA NANG WA KYID

may our minds be blessed with joy and happiness,

ཤི་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག །

西為德阿美巴效〔無有死亡苦〕

SHI WAI DUK NGAL MED PAR SHOK

and may the suffering of death be pacified.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

江秋森巴切加訥〔願八大菩薩〕

JANG CHUB SEM PA CHED GYED NI

At the time of transitioning into the intermediate-state,

རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

則切多吉南卡巡〔神力臨空中〕

DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JON

may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི། །

得哇間德桌哇耶〔指示極樂道〕

DE WA CHEN DU DRO WA YI

Through their miraculous power,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག། །

藍頓藍納真巴效〔接引往生也〕

LAM TÖN LAM NA DREN PAR SHOK

may they indicate the path to Dewachen.

ངན་སོང་སྒྲུག་བསྐལ་བ་ཚོད་སྒྲུག་མེད། །

安頌德阿族拉美〔惡趣苦難忍〕

NGEN SONG DUK NGAL ZÖD LAK MED

The suffering of the lower realms is unbearable

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

拉米得節默達節〔人天樂無常〕

LHA MI DE KYID MI TAK GYUR

and the temporal joy and well being of gods and humans are only transitory;



དེ་ལ་སྒྲག་སེམས་སྒྱེ་བར་ཤོག །

得拉扎森吉哇效〔願生畏彼心〕

DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK

realizing that one has endured this process

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

桃瑪美內達第哇〔無始至今生〕

TOK MA MED NE DA TAI BAR

since beginningless time,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

靠哇德納音瑞讓〔漫長漂輪迴〕

KHOR WA DI NA YÜN RE RING

may I develop an appalling attitude towards samsara

དེ་ལ་སྒྱོ་བ་སྒྱེ་བར་ཤོག །

得拉交哇吉哇效〔願生厭離心〕

DE LA KYO WA KYE WAR SHOK

and renounced with clear conviction.

མི་ནས་མི་རུ་སྒྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །

默內默熱吉橋江〔設使人轉人〕

MI NE MI RU KYE CHOK KYANG

Although one may have the fortune to have been reborn as a human,

སྒྱེ་ན་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྗོང་། །

吉嘎納氣章美農〔受無數四苦〕（生老病死）

KYE GA NA CHI DRANG MED NYONG

one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང། ।

第安涅瑪哇恰忙〔濁世違緣多〕

DÜ NGEN NYIK MAR BAR CHED MANG

Particularly during these dark degenerate times with an abundance of obstacles,

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི། ।

默當拉耶得節德〔人天之安樂〕

MI DANG LHA YI DE KYID DI

the well being and happiness of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་བས་བཞིན་དུ། ।

德當這比賊音德〔猶如雜毒食〕

DUK DANG DRE PE ZE ZHIN DU

are contaminated like a poisonous meal.

འདོད་པ་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་གྲོག། ।

都巴波暫美巴效〔願毫無貪求〕

DÖD PA PU TSAM MED PAR SHOK

May I arouse the proper motivation to abandon samsara!

ཉེ་དུ་བས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། ।

尼德賊挪吞照南〔食財親友朋〕

NYE DU ZE NOR TÜN DROG NAM

May I be free of cravings toward food,

མི་རྟག་སྤྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན། ।

默大節瑪米藍任〔無常如夢幻〕

MI TAK GYU MA MI LAM ZHIN

wealth and the companionship of a spouse or friend;

ཆགས་ཞེན་སྤྱི་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

恰忍波暫美巴校〔願毫無貪戀〕

CHAK ZHEN PU TSAM MED PAR SHOK

they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་ནམས།།

薩恰耶瑞抗親南〔故鄉屬地宅〕

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

May I recognize that my abode

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།།

默藍耶戒抗親達〔猶如夢境宅〕

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

and its vicinity have no true existence,

བདེན་པར་མ་གྱུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

定巴瑪哲西巴效〔願知不成實〕

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOK

but are merely mirage-like, dreamy reflections.

ཐར་མེད་ལ་ཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།།

他美靠為嘉措內〔無解輪迴海〕

TAR MED KHOR WAI GYA TSO NE

Like the newly released criminal from a prison,

ཉེས་ཆེན་བཅོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།།

尼親尊內他哇任〔如罪犯脫獄〕

NYE CHEN TSÖN NE TAR WA ZHIN

without any hesitation, I declare with conviction to escape from this ocean of great torment

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

得哇間戒讓刊色〔願義無反顧〕

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU

and realize that there is no authentic freedom

ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག། །

些第美巴住哇效〔趨往極樂刹〕

CHI TE MED PAR DRÖ PAR SHOK

until I reach the pure realm of Dewachen.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

恰忍車哇根加內〔願斷諸貪執〕

CHAK ZHEN TRI WA KÜN CHED NE

May I cut all tendencies of attachment and desire.

བྱ་གློད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

夏古涅內他哇任〔如鷲脫網羅〕

JA GÖD NYI NE TAR WA ZHIN

Like a vulture just broken free from a net,

ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

訥戒效戒南卡拉〔願瞬間行越〕

NUB KYI CHOK KYI NAM KHA LA

may I soar high into the sky

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

杰定看訥章美巴〔西方虛空中〕

JIK TEN KHAM NI DRANG MED PA

traversing beyond countless worlds

སྒྲོད་ཅིག་ཡུད་ལ་བསྐྱོད་བྱས་ནས། །

嘎及耶拉桌些內〔無量之世界〕

KED CHIK YÜD LA DRÖD JE NE

towards the western direction,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཐྱིན་པར་ཤོག། །

得哇間德新巴效〔詣至極樂國〕

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK

instantly reaching Dewachen.

དེ་རུ་སངས་རྒྱུ་ལོད་དཔག་མེད། །

得熱桑吉奧巴美〔願親見住彼〕

DE RU SANGYE ÖD PAK MED

May I see the face of the Buddha of Boundless Light

མངོན་སུམ་བཞགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

溫桑樹比壓同內〔無量光佛顏〕

NGÖN SUM ZHUK PE ZHAL TONG NE

Who actually dwells in the pure realm

སྒྲིབ་བ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

哲巴談家達巴效〔淨除諸罪障〕

DRIB PA TAM CHED DAK PAR SHOK

and purify all of my negativities.

སྦྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་བ། །

吉內日耶橋結巴〔四生中最勝〕

KYE NE ZHI YI CHOK GYUR PA

May I take the most supreme rebirth

མེདོག་པདྨའི་སྤྱིང་པོ་ལ། །

美到巴美寧布拉〔蓮花蕊中生〕

ME TOK PE MAI NYING PO LA

among the four types

བུཊུས་ཏེ་སྤྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

賊得吉哇林巴效〔願得化身生〕

DZÜ TE KYE WA LEN PAR SHOK

—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.

སྒླད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

嘎及涅拉利造內〔剎那身圓滿〕

KED CHIK NYID LA LÜ DZOK NE

May I obtain in an instant the completely perfect body

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

燦被丹比利托效〔願獲相隨好〕

TSEN PE DEN PE LÜ TOB SHOK

with all the major marks and the signs of excellence.

མི་སྤྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

默吉到比鐵措基〔因疑不往生〕

MI KYE DOK PE TE TSOM GYI

Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

落章阿吉哇達德〔於五百年中〕

LO DRANG NGA GYI BAR DAK TU

even though I may hear the words of the Buddha

ནང་དེར་བདེ་སྲིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྟན། །

囊得得節龍效丹〔雖具樂受用〕

NANG DER DE KYID LONG CHÖD DEN  
and experience brief contentment,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

桑吉松訥吐訥洋〔聽聞佛語聲〕

SANGYE SUNG NI TÖ NA YANG  
my mind, when filled the hindrances of doubt

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

美朵卡訥默些為〔然花不綻放〕

ME TOK KHA NI MI JE WAI  
and hesitation toward the dharma,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྟོན། །

桑吉壓加些為軍〔延誤見佛顏〕

SANGYE ZHAL JAL CHI WAI KYON  
only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་གོ། །

得扎達拉米炯效〔願我無此過〕

DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK  
May I be free of these hindrances.

སྒྱེ་མ་ཐག་རྩ་མེ་ཏོག་ཕྱེ། །

吉瑪塔德美朵西〔往生花即開〕

KYE MA TAK TU ME TOK CHE  
May the lotus blossom open immediately



འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་གོག །

奧巴美比亞同效〔願見無量光〕

ÖD PAG MED PE ZHAL TONG SHOK

when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས། །

索南多當則切吉〔以福力神變〕

SÖD NAM TOB DANG DZU TRUL GYI

Through the force of my merit and miraculous activities,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

拉比特內橋比真〔手掌中放出〕

LAK PE TIL NE CHÖD PE TRIN

may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །

三米恰巴住細內〔不可思供雲〕

SAM MI KHYAB PAR TRÖ JE NE

from the palms of my hands as pristine offerings

སངས་རྒྱས་ལ་ཁོར་བཅས་མཚོད་པར་གོག །

桑吉闊氣橋巴效〔願供佛眷屬〕

SANGYE KHOR CHE CHÖD PAR SHOK

to the Buddha and his retinue.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

得才得任沙巴第〔彌時願如來〕

DE TSE DE ZHIN SHEK PA DE

May the Tatathagata bless me

བྱུག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

夏耶江內故拉壓〔展右手摸頂〕

CHAK YE KYANG NE GO LA ZHAK

by placing his right hand on my crown

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྲོག །

江秋龍丹托巴效〔得菩提授記〕

JANG CHUB LUNG TEN TOB PAR SHOK

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

薩當加起秋吐內〔聞深廣法後〕

ZAB DANG GYA CHE CHÖ TÖ NE

May I actualize spontaneous realization

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོ་ལ་བར་གྲོག །

讓節門江卓哇效〔願熟解自續〕

RANG GYÜD MIN CHING DROL WAR SHOK

after receiving vast and profound dharma teachings.

ལྷུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

千熱則當特親托〔願佛二長子〕

CHEN RE ZIK DANG TU CHEN TOB

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:

རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

加這特喔南尼幾〔觀音大勢至〕

GYAL SE TU WO NAM NYI KYI

the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གིང་རྗེས་བཟུང་གོག །

新幾拉向吉容效〔加持並攝受〕

JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOK

May infinite buddhas and bodhisattvas

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ཡི། །

尼瑞仁德效結意〔每日中十方〕

NYIN RE ZHIN DU CHOK CHU YI

of the ten directions

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

桑吉江森巴美巴〔無量佛菩薩〕

SANGYE JANG SEM PAG MED PA

make daily offerings

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །

奧巴美巴橋巴當〔供養無量光〕

ÖD PAK MED PA CHÖD PA DANG

to the Buddha of Boundless Light.

ཞིང་དེར་བལྟ་ཐུར་འབྱོན་པའི་ཚ། །

讓得達些俊比才〔蒞觀彼刹時〕

ZHING DER TA CHIR JÖN PE TSE

Similarly, may I receive the nectar of holy dharma

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

得達根拉尼格讓〔願承侍彼等〕

DE DAK KÜN LA NYEN KUR ZHING

by paying homage

ཚུམ་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་གྲོག།

秋結德則托巴效〔獲得法甘露〕

CHÖ KYI DÜD TSI TOB PAR SHOK  
and making immaculate offerings.

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

則切桃巴美巴耶〔以無礙神變〕

DZU TRUL TOK PA MED PA YI  
Through my miraculous activities,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

溫給讓當巴單讓〔願上午前赴〕

NGÖN GE ZHING DANG PAL DEN ZHING  
in the early dawn,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱུ་པོ་བཞོད།

雷繞做當度布果〔現喜具德刹〕

LE RAB DZOK DANG TUK PO KÖD  
may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity

སྤོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགྲོ།

阿卓得達南色卓〔妙圓密嚴刹〕

NGA DRO DE DAG NAM SU DRO  
and the realm of Merit called Dense Array.

མི་བསྐྱེད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

默覺仁炯頓約哲〔不動寶生佛〕

MI KYÖD RIN JUNG DÖN YÖD DRUB  
May I request empowerments, blessings,

ནམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

南囊拉索桑吉拉〔不空毗盧佛〕

NAM NANG LA SOK SANGYE LA  
and partake of vows

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲུབ་པ་ལྟ། །

王當新拉頓巴耶〔求灌頂加持〕

WANG DANG JIN LAB DOM PA ZHU  
from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

橋巴德美橋細內〔受戒作廣供〕

CHÖD PA DU ME CHÖD JE NE  
Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

共謀得哇間涅德〔傍晚無艱難〕

GONG MO DE WA CHEN NYID DU  
as well as present bountiful offerings.

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྒྲིབ་པར་ཤོག །

嘎察美巴來巴效〔返回極樂國〕

KA TSEK MED PAR LEB PAR SHOK  
May I swiftly return to Dewachen at dusk.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

波扎拉當江落間〔普陀楊柳宮〕

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN  
May I visit the billions of pure emanation realms,

ང་ཡབ་གླིང་དང་ཨ་རྒྱུན་ཡུལ། །

阿呀朗當烏堅耶〔鄔金妙拂洲〕

NGA YAB LING DANG UR GYEN YUL  
including the realms of Potala, Alakavati ,

སྤུལ་སྤྱའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

哲給讓看些哇加〔十億化身刹〕

TRUL KÜ ZHING KHAM JE WA GYAR  
Kurava and Orgyen Yul.

ལྷུན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

千熱則當卓瑪當〔願見觀世音〕

CHEN RE ZIK DANG DROL MA DANG  
May I meet Avalokiteshvara, Tara,

ཐུག་རྫོང་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

夏多巴炯些哇加〔度母金剛手〕

CHAK DOR PED JUNG JE WA GYA  
Vajrapani, Padmasambhava, and so on.

མཇལ་ཞིང་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོན། །

加讓橋巴加措橋〔蓮師等十億〕

JAL ZHING CHÖD PA GYA TSÖ CHÖD  
May I present oceans of offerings

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

王當單啊薩莫日〔奉如海供品〕

WANG DANG DAM NGAK ZAB MO ZHU  
and receive ripening empowerments

ལུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

涅槃讓內得親讓〔求灌頂深教〕

NYUR DU RANG NE DE CHEN ZHING  
and liberating instructions.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱེན་པར་ཤོག །

桃巴美巴新巴效〔速直返自剎〕

TOK PA MED PAR CHIN PAR SHOK  
May I swiftly return to my own pure realm.

ཤུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྒྲོབ་སྟགས། །

些及尼德扎落索〔願天眼明見〕

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOK  
May I clearly perceive with clairvoyance

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

拉耶米給薩哇同〔生前友侍徒〕

LHA YI MIK GI SAL WAR TONG  
my friends, sangha, students and so on.

སྤང་སྒྲོབ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་། །

仲覺新吉勞些江〔加持並護佑〕

SUNG KYOB JIN GYI LOB JED CHING  
May I protect them and bestow blessings upon them.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྱིད་པར་ཤོག །

切第讓得尺巴效〔亡時接彼剎〕

CHI DÜ ZHING DER TRID PAR SHOK  
At the time of their death, may I guide them to this pure realm.



བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

嘎桑德耶呬為音〔賢劫一大劫〕

KAL ZANG DI YI KAL PE YÜN

A single day in Dewachen

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

得哇間戒壓及得〔極樂刹一日〕

DE WA CHEN GYI ZHAK CHIK TE

is equivalent to a Fortunate Aeon;

བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

嘎巴章美切哇美〔無數劫無死〕

KAL PA DRANG MED CHI WA MED

may I live forever in Dewachen

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

達德讓得怎巴效〔願恆住彼刹〕

TAK TU ZHING DE DZIN PAR SHOK

without ever dying.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

先巴尼絨木比哇〔彌勒至勝解〕

JAM PA NE ZUNG MÖ PE BAR

From Buddha Maitreya to Buddha Mōpa, the final Buddha,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

嘎桑德耶桑吉蘭〔賢劫諸佛陀〕

KAL ZANG DI YI SANGYE NAM

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this world.

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚེ། །

杰定德納南巡才〔降臨此刹時〕

JIK TEN DI NA NAM JÖN TSE

With my miraculous powers,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོང་ནས། །

則切多戒德喻內〔以神變詣此〕

DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NE

may I meet these buddhas, present offerings

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

桑吉卻江單秋年〔供佛聞正法〕

SANGYE CHÖD CHING DAM CHÖ NYEN

and listen to the holy dharma;

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

拉洋得親讓康色〔彌後願無礙〕

LAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU

then without any obstacle,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

桃巴美巴卓哇效〔返回極樂刹〕

TOK PA MED PAR DRO WAR SHOK

may I return to the pure realm of Dewachen.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ལྷན། །

桑吉些哇察尺加動察〔八百一十萬俱胝〕

SANGYE JE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK

Dewachen is the coalescence of the qualities

བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་གུན་གྱི། །

嘉杰匝及桑吉讓根戒〔那由他佛之佛刹〕

GYED CHU TSA CHIK SANGYE ZHING KÜN GYI

of the eight million one hundred thousand buddha realms.

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། །

雲單果巴談加寄頓巴〔功德壯嚴皆合一〕

YÖN TEN KÖD PA TAM CHED CHIK DOM PA

May I be reborn in the pure realm of Dewachen,

ཞིང་ཁམས་གུན་ལས་ཅུད་འཕགས་སྤྲ་ན་མེད། །

讓康根雷恰拍拉那美〔願生勝過諸刹土〕

ZHING KHAM KÜN LE KHYED PAK LA NA MED

the pinnacle of all the pure realms.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

得哇間戒讓得吉哇效〔無上殊勝極樂刹〕

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOK

The flat ground, as smooth as the palm of a hand,

རིན་ཆེན་ས་གནི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

仁親薩日闊牛拉特達〔珍寶大地平如掌〕

RIN CHEN SA ZHI KHÖD NYOM LAK TIL TAR

is ornate with precious jewels;

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

洋向加起薩讓奧賊巴〔寬敞明亮光閃閃〕

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING ÖD ZER BAR

it is vast, spacious, and radiant.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

南納內讓大那巴些巴〔壓陷抬返富彈性〕

NEN NA NEM ZHING TEK NA PAR JED PA

Supple in texture,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

得見洋比讓得吉哇效〔願生輕滑舒適刹〕

DE JAM YANG PE ZHING DER KYE WAR SHOK

it retracts upon pressing down and rebounds when released.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

仁親德瑪雷哲巴三向〔眾寶所成如意樹〕

RIN CHEN DU MA LE DRUB PAK SAM SHING

There are wish-fulfilling trees adorned with

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

落瑪達薩這窩仁親堅〔樹葉錦緞珍果飾〕

LO MA DAR ZAB DRE BU RIN CHEN GYEN

fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.

དེ་སྟེང་སྐུ་ལ་བའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟན་སྐྱེ། །

得當哲比夏措嘎年這〔彼上幻鳥出妙音〕

DE TENG TRUL PE JA TSOK KED NYEN DRE

On top are gathered flocks of emanation birds,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་ནྲམས་སྒྲོགས། །

薩當加起秋吉扎南桌〔鳴唱深廣之法音〕

ZAB DANG GYA CHE CHÖ KYI DRA NAM DROK

singing melodiously the profound tune of dharma.

ང་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

悟察親布讓得吉哇效〔願生極為稀有刹〕

NGO TSAR CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this rare and sacred realm.

སྤྱོད་སྤྱུ་ཆུ་ལྷན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མང་། །

布氣切龍燕拉加單芒〔眾具八支香水河〕

PÖ CHÜ CHU LUNG YEN LAK GYED DEN MANG

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་བྲུས་ཀྱི་རྩིང་བྱས་ནམས། །

得任德賊尺吉藏窩南〔如是甘露諸浴池〕

DE ZHIN DÜD TSI TRÜ KYI DZING BÜ NAM

The bathing pools are filled with nectar

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར། །

仁親那頓推給怕給果〔七寶階梯寶磚圍〕

RIN CHEN NA DÜN TEM KE PA GÜ KOR

and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures

མེ་དོག་བདུ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

美到巴瑪哲認這喔單〔芳香蓮花具果實〕

ME TOK PEMA DRI ZHIM DRE BUR DEN

and fragrant lotus flowers bearing fruit

བདུ་དྲི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

巴美奧色巴德美巴處〔蓮花散射無量光〕

PE MAI ÖD ZER PAK TU MED PA TRO

and emitting molecules of light rays.

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྱལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

奧色賊拉哲比桑吉堅〔光端嚴飾化身佛〕

ÖD ZER TSE LA TRUL WAI SANGYE GYEN

On the tip of each light ray is an emanation of a Buddha.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྤྱེ་བར་ཤོག །

亞參親布讓得吉哇效〔願生極其稀奇刹〕

YA TSEN CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this realm of great marvel!

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་བན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

默庫加當安松匝默扎〔無八無暇惡趣聲〕

MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAK

May I be born in this realm of Great Bliss

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

紐蒙德阿德桑那當頓〔病魔煩惱三五毒〕

NYÖN MONG DUK NGA DUK SUM NED DANG DÖN

—where there are not even words like eight undesirable conditions and suffering,

དག་དང་དབུལ་པོང་ཐཎ་ཕྱོད་ལ་སོགས་པ། །

扎當喔彭他作拉所巴〔怨敵貧乏戰爭等〕

DRA DANG UL PONG TAB TSÖD LA SOK PA

where the three or five poisons—the emotional afflictions (*kleshas*)

དུག་གསུམ་ཐཎ་ཕྱོད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྤོང། །

德啊談加讓得吐瑪紐〔彼刹未聞諸痛苦〕

DUK NGAL TAM CHED ZHING DER TÖ MA NYONG

—sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

得哇親布讓得吉哇效〔願生極其安樂刹〕

DE WA CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

and so forth do not even exist.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

窩美美江阿內吉哇美〔無有女人無胎生〕

BÜD MED MED CHING NGAL NE KYE WA MED

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in the pollen heart of a lotus.

རྒྱ་ཁྱད་མེ་རྟོག་པ་རྒྱའི་སྐུ་བས་ནས་འབྱུངས། །

根江美到巴米窩內冲〔皆由蓮花苞中生〕

KÜN KYANG ME TOK PE MAI BUB NE TRUNG

Possessing five types of miraculous powers and five types of clairvoyance,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

談加歌里恰美色戒朵〔諸身無別金黃色〕

TAM CHED KU LÜ KHYED MED SER GYI DOK

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

དབུ་ལ་གཙུག་རྟོར་ལ་སྐོག་ས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

窩拉則多拉索燦會堅〔頂鬘等相隨好飾〕

U LA TSUG TOR LA SOK TSEN PE GYEN

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

མདོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུན་ལྔ་རྒྱན་ལ་མངའ། །

溫西阿當先阿根拉阿〔五眼五通悉具足〕

NGÖN SHE NGAL DANG CHEN NGAL KÜN LA NGAL

such as the crown protuberance and so forth.



ཡོན་ཏན་དབག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

雲單巴美讓得吉哇效〔願生無量功德刹〕

YÖN TEN PAK MED ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

讓雄仁親那措壓耶抗〔自然眾寶無量宮〕

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK ZHAL YE KHANG

Without attachment to self and others, or to non-existence

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་བས་འབྱུང་། །

吉多龍效耶拉站比炯〔所欲受用意念生〕

CHI DÖD LONG CHÖD YID LA DREN PE JUNG

by merely visualizing,

ཚོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལུན་གྱི་གྲུབ། །

族哲摸故故多倫吉哲〔無勤任運所需成〕

TSOL DRUB MI GÖ GÖ DÖD LHÜN GYI DRUB

all one's needs are fulfilled and

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་རྩ་འཛིན་པ་མེད། །

阿橋美江達德怎巴美〔無有你我無我執〕

NGA KHYÖD MED CHING DAK TU DZIN PA MED

spontaneously a treasure-filled palace arises.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

剛多橋真拉比特內炯〔所欲供雲手掌生〕

GANG DÖD CHÖD TRIN LAK PE TIL NE JUNG

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱོད། །

談加拉美他親秋拉效〔行持無上大乘法〕

TAM CHED LA MED TEK CHEN CHÖ LA CHÖD

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle (*Mahayana*).

བདེ་སྦྱིད་ཀླན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

得節根炯讓得吉哇效〔願生諸樂之源刹〕

DE KYID KÜN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.

དྲི་ཞིམ་རྒྱུད་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

哲業龍給美朵恰親貝〔香風普降妙花雨〕

DRI ZHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEB

A shower of flowers rains down delightful fragrances.

ཤིང་དང་ཚུ་གྲུང་པ་རྫོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

向當切龍巴莫談加雷〔諸樹河蓮中恆生〕

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHED LE

From trees, lotus flowers and streams

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྱུ་དྲི་རོ་རེག །

耶德喻為素扎哲入日〔悅意色聲香味觸〕

YID DU ONG WAI ZUK DRA DRI RO REK

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment

ལོངས་སྦྱོད་མཆོད་པའི་སྦྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

龍效橋比真碰達德炯〔受用以及供雲聚〕

LONG CHÖD CHÖD PE TRIN PUNG TAK TU JUNG

—form, sound, smell, taste and touch.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

窩美美江哲比拉木措〔雖無女人眾化身〕

BÜD MED MED KYANG TRUL PE LHA MÖ TSOK

Although there are no females of ordinary form,

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་དྲག་རྩ་མཚོད། །

橋比拉莫德米達德橋〔供養天女恆時供〕

CHÖD PE LHA MO DU ME TAK TU CHÖD

many goddesses present offerings continuously.

འདྲག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

德巴都才仁親壓耶抗〔欲安住時無量宮〕

DUK PAR DÖD TSE RIN CHEN ZHAL YE KHANG

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears;

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྱི་བཟང་སྤང་། །

涅哇都才仁親池桑當〔欲睡眠時妙寶座〕

NYAL WAR DÖD TSE RIN CHEN TRI ZANG TENG

when I am ready to sleep, a beautiful throne

དར་བབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

達撤德米瑪丹埃當基〔具眾錦緞被墊枕〕

DAR ZAB DU MAI MAL TEN NGE DANG CHE

covered with luxurious silken pillows and cushions appears.

བྱ་དང་ལྗན་གིང་ཚུ་ཀྱང་རོལ་མོ་མོགས། །

夏當軍向切龍如謀索〔鳥樹河流樂器等〕

JA DANG JÖN SHING CHU LUNG ROL MO SOK

From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and celestial music

ཐོས་པར་འདོད་ཆེ་སྟན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲིགས། །

吐巴都才念比秋扎卓〔欲聞時出妙法音〕

TÖ PAR DÖD TSE NYEN PE CHÖ DRA DROK  
emanate the pleasant sounds of dharma.

མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྒྲ་མི་གསལ། །

默都才那納哇扎默扎〔不欲之時即不聞〕

MI DÖD TSE NA NA WAR DRA MI DRAK  
These sounds can be heard if I choose,

བདུད་ཅིའི་རྩིང་བུ་ལུ་ཁྱུང་དེ་ན་མས་ཁྱུང་། །

德賊藏窩切龍得南江〔彼等甘露池溪流〕

DÜD TSI DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG  
or, if I wish to hear nothing, are silent.

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

卓章剛都得拉得達炯〔冷暖適度隨所欲〕

DRO DRANG GANG DÖD DE LA DE TAR JUNG  
The soothing temperature of the streams is perfect.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཁིང་དེར་སྒྲེ་བར་ཤོག །

業忍哲比讓得吉哇效〔願生如意所成刹〕

YID ZHIN DRUB PE ZHING DER KYE WAR SHOK  
May I be born in this realm where all wishes are fulfilled

ཁིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

讓得造比桑吉奧巴美〔彼刹阿彌陀佛尊〕

ZHING DER DZOK PE SANGYE ÖD PAK MED  
The complete and perfect Buddha of Boundless Light

བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་ཁྱ་ངན་མི་འདའ་བ་ཞུགས། །

嘎巴章美涅安默大樹〔住無數劫不涅槃〕

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUK

shall remain in this realm for countless aeons, without passing into enlightenment.

དེ་མིན་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

得哲得業壓章些巴效〔願於此間承侍彼〕

DE SID DE YI ZHAB DRING JED PAR SHOK

May I be his servant during the time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་ག་ཤེགས། །

南受奧巴美得日哇剎〔一旦佛陀趣涅槃〕

NAM ZHIK ÖD PAK MED DE ZHI WAR SHEK

Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

བསྐྱལ་བ་གཞུང་ལྷོ་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

嘎巴剛給龍個細瑪涅〔二恆河沙数劫中〕

KAL PA GAN GAI LUNG GI JE MA NYED

for two aeons equal to the number of particles of sand in the great Ganges.

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱུན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །

尼戒哇德單巴內比才〔教法住世之時期〕

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PE TSE

After his passing,

རྒྱལ་ཚབ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

加察千熱則當默扎讓〔不離補處觀世音〕

GYAL TSAB CHEN RE ZIK DANG MI DRAL ZHING

may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

得夜因拉丹秋怎巴效〔願於期間持正法〕

DE YI YÜN LA DAM CHÖ DZIN PAR SHOK

who will uphold the noble dharma.

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་རུབ་པའི་ཐ་རངས་ལ། །

照拉丹秋訥比托讓拉〔黃昏法沒次黎明〕

SÖD LA DAM CHÖ NUB PE TA RANG LA

When the sun of dharma is setting,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

千熱則得溫巴桑吉內〔觀音現前成正覺〕

CHEN RE ZIK DE NGÖN PAR SANGYE NE

at the moment of the dawn of next morning,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

桑吉奧色根內拍巴耶〔彌後彼佛名號為〕

SANGYE ÖD ZER KÜN NE PAK PA YI

the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete and Perfect Buddha.

དཔལ་བཏེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །

巴雜加布意夏寄比才〔勝光妙聚王如來〕

PAL TSEK GYAL PO ZHE JAR GYUR PE TSE

His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.

ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག །

壓大橋江單秋念巴效〔願供奉彼聞正法〕

ZHAL TA CHÖD CHING DAM CHÖ NYEN PAR SHOK

When this occurs, may I meet him and present offerings and receive holy dharma.

སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་ནི། །

格才嘎巴細哇察尺訥〔壽量六百六十萬〕

KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

He shall remain six million six hundred thousand aeons,

འབུམ་ཕྲག་བྱུག་བཙུ་ཙ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཆོ། །

奔察主吉匝哲樹比才〔俱胝那由他劫久〕

BUM TRAK DRUK CHU TSA DRUK ZHUK PE TSE

during which I shall worship him,

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

達德壓章年格些巴當〔願恆恭敬承侍彼〕

TAK TU ZHAB DRING NYEN KUR JED PA DANG

follow the infallible dharma

མི་བརྗེད་གཞུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

默及絨吉單秋怎巴效〔以不忘總持持法〕

MI JED ZUNG KYI DAM CHÖ ZIN PAR SHOK

and be a respectful servant.

ཡུ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

涅槃地內得夜丹巴訥〔涅槃之後彼教法〕

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

After he has passed into enlightenment,

བསྐལ་པ་དྲུང་ཕུར་བྱུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག །

嘎巴動些哲當細哇察〔住世六億三十萬〕

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG JE WA TRAK

his teaching shall remain for six million three hundred aeons;

འབུམ་བྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཆེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

波察桑内得才秋怎江〔俱胝劫間持正法〕

BUM TRAK SUM NE DE TSE CHÖ DZIN CHING

May I uphold the dharma during that time

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་དྲག་རྩུ་མི་འབྲལ་གོག །

特親吐當達德默扎效〔願恆不離大勢至〕

TU CHEN TOB DANG TAK TU MI DRAL SHOK

and be inseparable with Vajrapani.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

得内特親吐得桑吉内〔大勢至現前成佛〕

DE NE TU CHEN TOB DE SANGYE NE

When Vajrapani becomes the Buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་རྩུ་བརྟན་པ་ནི། །

得任剎巴繞德丹巴訥〔彌後彼佛名號為〕

DE ZHIN SHEK PA RAB TU TEN PA NI

His title shall be

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

雲單諾布雜比加布節〔堅德寶聚王如來〕

YÖN TEN NOR BU TSEK PE GYAL POR GYUR

the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities.

སྤྱི་ཆེ་བརྟན་པ་སྤྱི་རས་གཟེགས་དང་མཉམ། །

格才單巴千熱則當年〔壽量教法等觀音〕

KU TSE TEN PA CHEN RE ZIK DANG NYAM

With a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara,



སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

桑吉得耶達德壓章些〔願於期間恆承侍〕

SANGYE DE YI TAK TU ZHAB DRING JED

may I continuously be the servant of this Buddha,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་གུན་འཛིན་ཤོག །

橋比橋江單秋根怎效〔供品供養持諸法〕

CHÖD PE CHÖD CHING DAM CHÖ KÜN DZIN SHOK

presenting offerings and upholding the infallible dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཆེ་དེ་བརྗེ་མ་ཐག །

得內達格才得吉瑪他〔願我壽命盡立即〕

DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK

When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་ག་ཞན་དུ། །

讓康得安達比讓染德〔於彼剎或他淨剎〕

ZHING KHAM DE AM DAK PE ZHING ZHEN DU

and perfect buddhahood in this or another pure realm.

སྒྲ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག །

拉美造比桑吉吐巴效〔獲得無上正等覺〕

LA MED DZOK PE SANGYE TOB PAR SHOK

Having thus obtained complete and perfect buddhahood,

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཆེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །

造桑吉內才巴美巴達〔成佛後如無量光〕

DZOK SANGYE NE TSE PAK MED PA TAR

just as the Buddha of Boundless Light,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཁྱེན་སྒྲིན་ཅིང་གོ་ལ། །

燦吐暫吉卓根門江卓〔僅聞名號熟解眾〕

TSEN TÖ TSAM GYI DRO KÜN MIN CHING DROL  
sentient beings shall be liberated by merely hearing my name

སྤྱལ་པ་བྱངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །

哲巴章美卓哇真巴效〔化身無數引眾生〕

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOK  
and my emanations shall guide them on the path.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

巴美倫哲卓頓巴美效〔無勤任運利有情〕

BED MED LHÜN DRUB DRO DÖN PAK MED SHOK  
All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the benefit of all beings.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

得忍夏比才當索南當〔善逝壽量及福德〕

DE ZHIN SHEK PE TSE DANG SÖD NAM DANG  
Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟེ་བཟླེད་ཆད་མེད་པ། །

雲單意西日杰察美巴〔德智威光皆無量〕

YÖN TEN YE SHE ZI JID TSED MED PA  
primordial wisdom, and splendor are beyond measure.

ཆོས་སྤྱུ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

秋歌囊哇他耶奧巴美〔法身無量光佛陀〕

CHÖ KU NANG WA TA YE ÖD PAK MED  
For those who can remember your names: Dharmakaya Buddha of Boundless Light,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙུག་ལྷན་འདས། །

才當意西巴美炯單地〔壽智無量出有壞〕

TSE DANG YE SHE PAK MED CHOM DEN DE  
or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom shall be protected.

གང་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྲུལ་འཛིན་པ། །

剛守橋戒燦訥歲怎巴〔何人持誦您名號〕

GANG ZHIK KHYÖD KYI TSEN NI SÜ DZIN PA  
The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,

སྤྱོད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

溫吉雷戒南門瑪朵巴〔除非往昔易熟業〕

NGÖN GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA  
except for those with fully ripened previous karma.

མེ་ཚུ་དྲུག་མཚན་གཞོན་སྤྱིན་སྤྲིན་པོ་སོགས། །

美切度存諾辛真波索〔水火毒刃夜羅刹〕

ME CHU DUK TSÖN NÖD JIN SIN PO SOK  
By merely recalling his holy name beings can be protected

འཛིགས་པ་ཀླན་ལས་སྦྱོབ་བར་ཐུབ་པས་གསུངས། །

杰吧根雷覺巴特貝松〔佛說諸畏皆可救〕

JIK PA KÜN LE KYOB PAR TUP PE SUNG  
from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

達訥切戒燦怎夏察為〔我持佛號頂禮您〕

DAK NI KHYÖD KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAI  
By prostrating and supplicating to you,

འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

杰當度阿根雷嘉匝所〔祈救一切怖畏苦〕

JIK DANG DUK NGAL KÜN LE KYAB DZED SOL  
may I be protected from all suffering and danger.

བག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚཱགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

扎西噴桑措巴新吉羅〔吉祥圓滿祈加持〕

TRA SHI PÜN SUM TSOK PAR JIN GYI LOB  
May you grant your blessings of excellent auspiciousness.

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་དང་། །

桑吉格桑涅比迅拉當〔願以佛所獲三身〕

SANGYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG  
Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,

ཚཱ་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་དང་། །

秋涅默節定比新拉當〔法性不變真實諦〕

CHÖ NYID MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG  
the truth of the unwavering dharmata,

དགེ་འདུན་མི་ཐུང་འདུན་པའི་བྱིན་རྫོབས་གྱིས། །

結頓默些頓比新拉吉〔僧眾不退之加持〕

GEN DÜN MI CHED DÜN PE JIN LAB KYI  
and the undiminishing strength of the sangha,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྱུར་པར་གྲོག། །

及達門蘭達任哲巴效〔成就所發之大願〕

JI TAR MÖN LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOK  
may my aspirational prayers be realized.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

滾橋森拉夏擦落〔頂禮三寶〕

KÖN CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

成願增倍咒：

**Aspiration increasing mantra:**

ཏད་ཡ་ཏཱ་པན་ཇཱ་ནདི་ཡཱ་ཨ་ཡཱ་བོ་དཱ་མ་ཏི་ཤཱ་ཨོ། །

〔達亞他，班雜知雅阿哇波大訥耶梭哈〕

TAD YA TA PAN CHA NDRI YA A WA BO DHA NI YE SO HA

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

滾橋森拉夏擦落〔頂禮三寶〕

KÖN CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

頂禮增倍咒：

**Prostration increasing mantra:**

ནམོ་མཎུ་ཤྱི་ཡེ། ནམོ་སུ་ཤྱི་ཡེ། ནམོ་ཡུ་ཏྲ་མ་ཤྱི་ཡེ་སྐྱ་ནཱ། །

南摩曼足西日耶，南摩素西日耶，南摩烏達瑪西日耶梭哈。

NAMO MANJUSHRI YE NAMO SUSHRI YE NAMA

UTTAMA SHRI YE SO HA

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱག་གསུམ་འཆལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འབྱུང་བར་གསུངས།

於唸誦大禮拜加倍咒同時行三次大禮拜，將有助於增加功德十萬倍。

By prostrating three times while reciting the Prostration increasing mantra, one's merit shall multiply by 100,000 times.

ཨ་མ་ཏོ་

唉瑪火！

E MA HO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

悟擦桑杰囊瓦他耶當，〔稀有難得無量光〕

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

耶斯教我圖解清波當，〔右有大悲觀世音〕

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

to his right the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

雲的森巴圖清拖南拉，〔左為大力大勢至〕

YON TU SEM PA THU CHEN THOP NAM LA

and to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

桑杰將森巴美闊既國，〔無量佛菩薩圍繞〕

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR

all are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

བདེ་སྤྱད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

德及悟擦巴度美巴依，〔但有無量之妙樂〕

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI

Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

爹瓦建希霞爲讓康爹，〔此即清淨極樂國〕

DE WA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM TER

May I be born there

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

達尼度涅冊普及瑪塔，〔願我命終隨即能〕

DAK NI DI NE TSE PO GYUR MA THAK

as soon as I pass from this life,

སྟེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་།

杰瓦然既巴瑪却巴日，〔不爲他生所阻斷〕

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHO PA TU

without taking birth anywhere else in the mean time.

དེ་རུ་སྟེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག་།

爹日界尼囊鐵沙同效，〔生彼親見彌陀佛〕

TE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK

Having been born there may I see Boundless Light's face

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་།

爹嘎達給門廊達巴德，〔我今如是發願已〕

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI

Having made this aspirational prayer,

ཐོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

丘幾桑杰將森他見及，〔十方諸佛及菩薩〕

CHOK CHI SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

to all the bodhisattvas of the ten directions,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

嘎美至巴金基拉德索，〔加持令無礙成就〕

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL

may I be blessed with unhindered accomplishment.

དྲ་ཡ་ཐཱ་པེན་ཏཱ་ལ་འ་ཡ་བོད་མ་ཡེ་སོ་མ་

達亞他班雜治雅阿瓦波大納耶梭哈

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO HA

བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་འདོན་ཆ་འདི་ གཏེར་སྒོན་རྒྱ་གཡ་བྱེ་ཡིས་ གཏེར་སྒོན་དགོངས་པ་རྫོགས་པའི་བྱིར་ གནམ་ཚོས་  
གཞུང་ནས་བཏུས་ཏེ་བསྒྲིགས་ ཉེ་གནས་ཀུན་དགས་ཡི་གེར་བཀོད་ ཉེས་འགལ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ དག་བས་  
འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན་ བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བྱིར་བསྟོ་

此淨土發願祈文爲取法寶者-熱呬阿斯耶 RAGA ASYE 撰寫。它經由尋寶者勝心從天藏法中取出。從此文由侍者昆噶寫出。我對任何錯誤在聖者前祈求原諒。願將功德回向祈求一切眾生能在命終時往生極樂淨土。

This is the aspirational prayer of Dewachen by the treasure minister Raga Asye. From the perfect mind of the treasurer discoverer it was gathered from the Space Dharma. The letters were written down by the attendant Kunga.

We confessed any mistake before the divinity. By the merit may all beings be reborn in the pure realm of Dewachen.

Colophon:

結語：

*Under the direction of Venerable Gyatrul Rinpoche, with kind assistance from Lama Drimed Lodro, this translation was completed in time for the auspice start of year of Fire Dog(2006). We confess any mistakes in the translation and dedicated all merit to the longevity of all lineage guru; We aspire that may this text bring forth the sole benefit of leading beings towards the path of great pleasure grove.*



*Benson Young*

在尊貴的嘉初仁波切指示下和智美羅珠喇嘛親切的協助下，英文翻譯在火狗年起始得以及時完成。在此對可能的譯誤予以悔過，一切功德皆迴向所有傳承上師，願其皆能長久住世。願此法本能利益一切眾生，引領大家走向極樂之途。

班森-楊

往生極樂淨土祈禱文

The Aspirational Prayer to the Realm of Great Bliss, Dewachen

作者： 恰美仁波切

Author By Karma Chagme Rinpoche

英譯者： 班森-楊

English Translated by Benson Young

編輯指導： 喇嘛智美羅珠

Direct Editor by Lama Drimed Lodro

中文發音： 喇嘛智美羅珠

Chinese Transliteration by Lama Drimed Lodro

英文發音： ShaShikala Reitz

English Transliteration by ShaShikala Reitz

中 校對者： 林漢鈴

Chinese Edited by Melanie Wang

英 校對者： Lindy Steele

English Edited by Lindy Steele

封面設計： 喇嘛智美羅珠

Cover Page Designer by Lama Drimed Lodro

封面美術： Sonam TseRing

Cover Page Artistic by Sonam TseRing

## DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue  
accrued from this work  
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,  
repay the four great kindnesses above,  
and relieve the suffering of  
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts  
generate Bodhi-mind,  
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,  
and finally be reborn together in  
the Land of Ultimate Bliss.  
Homage to Amita Buddha!

## NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏文·中文·英文 對照本：〈極樂願文〉》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

**This book is strictly for free distribution, it is not for sale.**

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚེས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan

4,000 copies; Sep 2006

TI310 - 6154





